

TORRE SOPRA LA PORTA MERIDIONALE DEL CASTELLO

E' l'unica sopravvissuta, insieme ad un altro piccolo edificio (detto il "vedovo"), del castello dotato di nove torri e due fossati, edificato tra il 1261 ed il 1264 dal ghibellino Buoso da Dovara, signorotto cremonese, che qui si stabilì a governare. Signore di Covo sin dal 1250, Buoso fece parte dapprima di un triumvirato con Oberto Pallavicino ed Ezzelino da Romano, che poi tradì (tant'è che Dante lo descrive all'Inferno nella sua Divina Commedia). A seguito di questi fatti nel giugno del 1266 il castello di Covo venne attaccato, e poi espugnato, dai guelfi guidati da Napo della Torre, già Signore di Milano, con una nutrita schiera di Bergamaschi delle Valli. Buoso riuscì a fuggire fortunatamente, i covesi ottennero una resa decorosa ed il castello venne distrutto. L'anno seguente, venne stipulata la Pace a Romano. Oltre alla torre (la n. 1) dell'antico castello, quella che un tempo ospitava gli Uffici Comunali e che ora è adibita a Biblioteca, l'unica altra testimonianza del castello distrutto nel 1266 è rappresentata da una seconda torre (la n. 8) ora isolata e per questo chiamata dai Covesi "il vedovo". Tale edificio, posto nel Vicolo Vittorio Emanuele II, versa ora in stato di completo abbandono ma mostra comunque la sua destinazione originaria.

INGLESE

Along with another smaller building (the Widower), this tower is the last survived part of the ancient Nine Tower Castle that was surrounded by 2 ditches and was built between 1261 and 1264 by order of the Ghibelline Buoso Da Dovara, Cremona's lord, who moved to Covo to exercise his power. Buoso was lord in Covo from 1250, initially in a Triumvirate with Roberto Pallavicino and Ezzellino from Romano. After a while Buoso betrayed the other 2 (and even Dante Alighieri describes this fact in the Divine Commedia). As a consequence of Buoso's betrayal in June 1266 Covo castle was military besieged and finally captured by the Guelf Napo dalla Torre, Lord in Milan, who was supported by an army of people from the Bergamo's valleys. Buoso managed to escape and the people reached a dignified surrender to the conqueror, but the castle was destroyed. The following year a peace agreement was reached in Romano. The last remaining parts of the ancient castle [destroyed in 1266] are the Tower (n. 1) that hosted the Municipal Office and now is used as a Library and a minor tower (n.2) named "widower" because of its isolation. Although this second tower is now abandoned it is possible to understand and admire its original function.

BERGAMASCO

L'è l'unica scampada, insèma a ün óter picol edefésse, del Castèl con 9 tór e dù fossàcc, edificàt tra ól 1261 e ól 1264 dal ghibeli Buoso da Dovara, Signoròt cremunés, che ché l's'è stabili per goernà. Signoròt de Cov fina del 1250, Buoso l'à facc pàrt, prima con Oberto Pallavicino ed Ezzelino Da Romano, che pò l'à tradit e che Dante l'descriv a l'infèrno 'n de la sò Divina Commedia. Dré a chèl ch'è gh'è söcedit, in del zögn del 1266 ól castèl de Cov l'è stàcc assaltàt e pò espügnàt dai guelfi guidàcc da Napo della Torre, zamò Signoròt de Milà, con d'ü muntù de bergamàschi di Vai. Buoso con gran fürtüna l'gh'è riàt a scapà e la zét de Cov i gh'è riàcc a otègn öna decorusa résa e 'l castèl l'è stacc destrüsit. L'an dòpo a Romà la egnia concordada la Pas. Oltre a la tór (la n.1) de l'antico castèl, chèla che ü tép l'ospitàa i Öfésse Comünài e che adèss l'è deentada la Bibliotéca, la rèsta amò l'unica testimoniànsa del Castèl che l'è stacc destrüsit in del 1266 e rapresentada de öna segónda tór (la n.8) adèss isolada e per chèsto ciamada da la zét de Cov " Vedòv". Chèsto edefésse che l'è 'n del Vicól Vitòrio Emanuele 2° adèss sibé l'è completamènt bandunàt a l'fà ed amò la sò destinassiù originàl.